

УДК 81-115

Межъязыковые омонимы и способы их передачи на язык перевода

Ключникова Лариса Витальевна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра лингвистики, теории и практики перевода,
Сибирский государственный аэрокосмический университет им. академика М.Ф. Решетнева,
660049, Российская Федерация, Красноярск, ул. Мира, 82;
e-mail: kluchnikovalv@mail.ru

Степанова Ксения Олеговна

Студент 3 курса,
Сибирский государственный аэрокосмический университет им. академика М.Ф. Решетнева,
660049, Российская Федерация, Красноярск, ул. Мира, 82;
e-mail: ksy.stepanova@gmail.com

Аннотация

В статье исследуется явление межъязыковой лексической омонимии в контексте русско-английской интерференции. Рассмотрены классификация, типология, разнообразие и особенности омонимов. В ходе исследования выявлена классификация омонимов сопоставительной лингвистики, получена практическая классификация омонимов для перевода и анализа современного литературного произведения. Данная типология не является сложной в применении и помогает сгруппировать и структурировать межъязыковые омонимы для тщательного анализа и перевода текста. Следует отметить, что родственные языки имеют более высокий показатель сходного написания, чем неродственные языки. Между родственными языками может быть значительное количество межъязыковых омонимов или паронимов, что может быть следствием неравномерного развития общего происхождения значения слова. Подобные по форме слова в исходном и переводном языке, которые так интересны переводчику, не всегда являются постоянными эквивалентами. Обычно формальное сходство лексических единиц является результатом подобия двух слов, имеющих общее греческое или латинское происхождение. Их формальное сходство, предполагающее взаимозаменяемость, является обманчивым и может привести к ошибкам в переводе. Статья рассматривает также тему ложных друзей переводчика.

Для цитирования в научных исследованиях

Ключникова Л.В., Степанова К.О. Межъязыковые омонимы и способы их передачи на язык перевода // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А. С. 68-76.

Ключевые слова

Омонимы, межъязыковая омонимия, сопоставительная лингвистика, сопоставительный анализ, перевод, коммуникация, типология, классификация.

Введение

Понятие переводческой эквивалентности и способы ее достижения, поиск переводческих соответствий между единицами одного, а также разных уровней языка были и остаются одной из центральных проблем переводоведения. Межъязыковые омонимы как важный компонент теории и практики перевода не могут не привлекать интереса лингвистов и всех, кто интересуется сопоставительной лингвистикой. Актуальность исследования межъязыковых соответствий омонимичного характера диктуется недостаточной изученностью этой проблемы, необходимостью разработки методов для предотвращения лексической интерференции, вызываемой межъязыковыми соответствиями омонимичного характера в повседневной коммуникации [Байторынова, www]. Межъязыковые омонимы выделяются на материале двух языков. Научную новизну содержит комплексный анализ омонимии в современном английском языке в сопоставлении с русским языком. Целью работы является проведение комплексного исследования межъязыковых омонимов на материале современного литературного произведения. Поставленная цель исследования предполагает решение следующих задач: анализ существующих в лингвистике взглядов на явление омонимии; выявление роли омонимии в процессе коммуникации; изучение процесса возникновения омонимии в английском языке; анализ существующих типологий межъязыковых омонимов; применение классификаций омонимов для практического исследования; получение практической классификации омонимов на основе литературного материала.

Типология межъязыковых омонимов

Термин «омонимы» от греческого «homonymous» отражает сочетание одной и той же формы с различным значением. Традиционно омонимия определяется как звуковое совпадение двух или нескольких звуковых единиц, различных по значению [Розенталь, Теленкова, 1976]. Межъязыковые омонимы трудны для перевода. Межъязыковая омонимия считается языковой аномалией, препятствием коммуникации [Акуленко, 2009]. Часто трудно выбрать форму для правильного понимания сообщения. При переводе иностранных текстов

незнание «ложных друзей переводчика» может привести к недоразумениям и грубо исказить смысл предложения. Рассмотрим некоторые примеры встречающихся «ложных друзей переводчика».

Mother asked her daughter to buy 3 meters of yellow *fabric*. – Мама попросила дочку купить три метра желтой ткани. («*fabric*» – ткань, а не фабрика);

Each month I buy new release of *magazine* «Hello Kitty». – Каждый месяц я покупаю новый выпуск журнала «Hello Kitty», («*magazine*» – журнал, а не магазин);

This pot is made of *clay*. – Этот горшок сделан из глины. («*clay*» – глина, а не клей);

At school he was very *intelligent* student. – В школе он был очень сообразительным учеником. («*intelligent*» – сообразительный, разумный, а не интеллигентный).

Как видно из примеров, не всегда стоит полагаться на первоначальное представление о значении слова.

Рассмотрим некоторые общие типы «ложных друзей переводчика», наиболее часто встречающихся на практике [Бархударов, 2014].

1. Слова совпадают не во всех значениях, а лишь в одном из них. Обычно это происходит в том случае, когда слово было заимствовано в язык лишь в части своих значений. Эта группа охватывает большое количество слов и представляет значительные трудности при переводе. Например, перешедшее в русский язык из английского языка слово «митинг» употребляется лишь в одном значении, а соответствующее английское слово *meeting* может обозначать также собрание, заседание, встреча, дуэль и прочее. Или: английское слово *record* помимо значения «рекорд» может означать летопись, репутация, протокол, запись. Слово *nation* широко употребляется в английском языке и, как правило, означает не «нация» (это слово в русском языке используется как социально-экономический термин), а «народ, страна, государство».

2. У слова имеются значения, отсутствующие у его соответствия в другом языке. Это обычно бывает, когда слово заимствовано в обоих языках из какого-то третьего языка. Например, *auditorium* – аудитория. В английском языке оно употребляется лишь для обозначения помещения, а не людей, слушающих какое-либо выступление, как в русском языке.

3. Слова, сходные по форме, но, имеющие совершенно различные значения. Например: *actual* – ложный аналог слова «актуальный», правильный перевод «действительный»; *aspirant* – ложный аналог «аспирант», правильно «претендент»; *intelligence* – ложный аналог «интеллигенция», правильно «интеллект».

Рассмотрим другую типологию межъязыковых омонимов, где они подразделяются на четыре основных типа. К первому относятся слова исходного языка, созвучные словам переводного языка, но полностью расходящиеся с ними своим значением:

Insult – не инсульт, а оскорбление;

Kit – не кит, а ранец;

das Feuilleton – не фельетон, а литературный отдел в газете или журнале;

der Dramaturg – не драматург, а заведующий литературной частью театра.

К следующей группе «ложных друзей переводчика» относятся такие многозначные слова, у которых часть значений совпадает со значением внешне сходного слова в языке перевода, а часть значений расходится. Слова этого типа встречаются чаще, чем слова, относящиеся к первому типу:

der Referent – не только референт (должностное лицо), но и докладчик;

der Ingenieur – не только инженер (*Diplomingenieur*), но и техник (специалист со средним образованием);

Attack – не только атака, но и приступ.

К группе «ложных друзей переводчика» относятся лексические единицы исходного языка, которые имеют сходное по звучанию или написанию слово в языке перевода, в одном из своих значений являющееся эквивалентом слова в языке перевода. Однако у того же слова есть еще одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со своим звуковым (буквенным) аналогом в исходном языке. Например:

der Radiator – радиатор (нагревательный прибор), не радиатор автомашины (по-немецки: *der Kuhler*);

die Navigation – навигация, кораблевождение, но не судоходство, мореплавание (по-немецки *Schiffahrt*), не навигация в значении судоходный сезон (по-немецки *Schiffahrt-saison*);

die Amortisation – амортизация в значении «постепенное снижение ценности в результате изнашивания» и амортизация в значении «постепенное снижение долгов, но не амортизация в значении смягчение толчков».

Особую группу «ложных друзей переводчика» составляют меры весов и других величин измерения, созвучные в исходном и переводном языке, но не совпадающие по количеству:

das Pfund – 500 граммов, в то время как русский фунт – 409,5 граммов;

der Zentner – в Германии – 50 кг (100 немецких фунтов); в Австрии и Швейцарии *Zentner* равняется 100 килограммам;

die Billion – триллион. Мера величины не совпадает по своему количественному содержанию с русским биллион (1000 миллионов или миллиард).

Соотношение значений созвучных слов двух разных языков может быть точно таким же, как и соотношение других взаимозаменяемых слов, то есть частично совпадать и частично расходиться. В качестве примера можно привести слово *Hooligan*, заимствованное из английского. В русском языке хулиганом называют человека, демонстрирующего неуважение к обществу и личности, грубо нарушающего общественный порядок, бесчинствующего в общественном месте или в семье. В Германии же словом *Hooligans* называют, главным образом, футбольных болельщиков, приходящих на футбол, чтобы устроить побоище с болельщиками другой команды.

Анализ омонимов на основе перевода романов

Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере

На основе перевода романов о Гарри Поттере английской писательницы Джоан Роулинг мы предлагаем практическую классификацию омонимов.

Таблица 1. Типы межъязыковых омонимов

1 тип омонимов Одинаковые значения	2 тип омонимов Некоторое расхождение значений	3 тип омонимов Неодинаковые значения
Meeting	Closet	Marks
Palm	Credit	Paragraph
Realize	Person	Insult
Patient	Poem	Actually
Cottage	Ambition	Argument
Class	Criminal	Box
Date	Detail	Button
Banner	Cream	Doze
Brilliant		

В данной таблице мы привели примеры межъязыковых омонимов (25), которые были найдены в романе. Они рассортированы по типам. Рассмотрим некоторые из них в контексте и переведем.

К первому типу относятся омонимы, которые имеют совпадения в значениях, но не во всех. Ярким примером является слово *meeting*, которое переводится не только как митинг, но и встреча, заседание: *There is something I never got around to telling you during our brief meeting.* – Есть кое-что, чего я не сумел тебе сказать во время нашей короткой встречи.

Также слово *palm* может быть переведено не только как пальма, но и как ладонь: *There was a moment of hushed silence, in which Trevor gulped; then there was a small pop, and Trevor the tadpole was wriggling in Snape's palm.* – Воцарилась напряженная тишина; слышалось лишь, как глотает Тревор; затем раздалось тихое «пхх!», и вот уже на ладони Злея извивался головастик Тревор.

Второй тип межъязыковых омонимов представляет собой пару слов, у одного из которых имеются значения, отсутствующие у его соответствия в другом языке. Например:

Shaking, Harry let Dobby out of the closet. – Все еще дрожа, Гарри выпустил беспокойного гостя из шкафа.

Многие могут подумать, что *closet* переводится как туалет, но у этого слова имеется совершенно другое значение – шкаф.

Homework – compose a poem about my defeat of the Wagga Wagga Werewol! – Домашнее задание – сочините поэму о том, как я победил оборотня Вагга-Вагга! Более корректным переводом слова *poem* в этом случае будет стихи.

К третьему типу относятся слова, которые имеют сходную форму, но абсолютно разные значения. Слово *paragraph* никогда не переводится как параграф. Параграф переводится на английский как *article, section, clause*. И корректным вариантом перевода этого слова будет «абзац».

The quill paused at the top of a likely looking paragraph. – Перо зависло над подходящим параграфом.

Don't never insult one, because it might be the last thing you do. – Никогда не обижайте их, так как это может оказаться последним деянием, которое вы сделаете в своей жизни.

Заключение

Предложена практическая типология (классификация) омонимов на основе романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере, определены границы лексической омонимии для более точного, адекватного перевода. Три группы омонимов характеризуются, как а) совпадающие в значениях омонимы; б) частично совпадающие омонимы; в) несовпадающие в значениях омонимы. Межъязыковые омонимы помогают в проведении адекватного перевода текста, делая перевод более качественным и близким к оригиналу. Данная типология функциональна и легко применима к анализу омонимов. В переводческой практике существует понятие трудностей перевода. Одним из составляющих этого понятия являются «ложные друзья переводчика», межъязыковое явление, представляющее особый интерес для переводчиков и лингвистов. Данная категория слов может вводить в заблуждение даже опытных специалистов-переводчиков. Межъязыковая омонимия считается языковой аномалией, препятствием коммуникации. Проведенное исследование решает вопрос трудностей перевода омонимичных текстов. Опытным путем была составлена типология омонимов для перевода и тщательного анализа современного литературного произведения.

Библиография

1. Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика. М.: Советская энциклопедия, 2009. 384 с.
2. Байторынова М.Б. Внутряязыковая и межъязыковая омонимия. URL: <https://infourok.ru/statya-vnutriyazikovaya-i-mezhyazikovaya-omonimiya-1266768.html>
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2014. 240 с.
4. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык. М.: НВИ-Тезаурус, 2011. 212 с.
5. Булаховский Л.А. Из жизни омонимов. М.: Русская речь, 1928. 186 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: МГУ, 2004. 544 с.
7. Григорянова Т.В. К вопросу о межъязыковых омонимах в славянских языках (на материале словацкого, чешского и русского языков) // Филологический класс. 2015. № 4. С. 23-26.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2014. 408 с.

9. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Филологический факультет СПбГУ; Филология три, 2008. 416 с.
11. Хуцишвили С.Д. Славянские межъязыковые омонимы: дис. ... канд. филол. наук. Тбилиси: Тбилисский гос. уни-т им. И. Джавахишвили, 2010. 169 с.
12. Rowling J.K. Harry potter and prisoner of Azkaban. L.: Bloomsbury, 2014. 478 p.
13. Rowling J.K. Harry potter and Chamber of Secrets. L.: Bloomsbury, 2016. 382 p.

Translingual homonyms and how they are translated into the language of translation

Larisa V. Klyuchnikova

PhD in philology,
associate professor at the department of linguistics, theory and translation practice,
Siberian State Aerospace University,
660049, 82 Mira st., Krasnoyarsk, Russian Federation;
e-mail: kluchnikovalv@mail.ru

Kseniya O. Stepanova

Student,
Siberian State Aerospace University,
660049, 82 Mira st., Krasnoyarsk, Russian Federation;
e-mail: ksy.stepanova@gmail.com

Abstract

This article examines the phenomenon of translingual homonyms in the context of Russian-English interference. The authors highlight the homonyms classification, typologies, varieties and peculiarities. In the course of research, the main translingual homonyms typologies in the area of contrastive linguistics have been revealed, and practical homonyms typology has been given for translation and analysis of contemporary literature novel. This typology is not difficult in usage and helps to classify and to structure the translingual homonyms for thorough analysis and translation of the text. Kindred languages have higher density of similar correspondence than non-kindred languages. There can be a lot of translingual homonyms or translingual paronyms between words of kindred languages; it can be a consequence of un-

equal development of common origin word meaning. The similar in form words in the source and target languages, which are of great interest to an interpreter, are not always permanent equivalents. The formal similarity is usually the result of the two words having the common origin, usually derived from either Greek or Latin. Their formal similarity suggesting that they are interchangeable is deceptive and may lead to translation errors. The work also deals with the problem of translator's false friends.

For citation

Klyuchnikova L.V., Stepanova K.O. (2017) *Mezh"yazykovye omonimy i sposoby ikh peredachi na yazyk perevoda* [Translingual homonyms and how they are translated into the language of translation]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 68-76.

Keywords

Homonyms, translingual homonymy, translation, contrastive linguistics, contrastive analysis, communication, typology, classification.

References

1. Akulenko V.V. (2009) *O lozhnykh druz'yakh perevodchika* []. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
2. Baitorynova M.B. *Vnutriyazykovaya i mezh"yazykovaya omonimiya* [Inter-language and translanguage homonymy]. Available at: <https://infourok.ru/statya-vnutriyazykovaya-i-mezhyazykovaya-omonimiya-1266768.html> [Accessed 16/01/2017].
3. Barkhudarov L.S. (2014) *Yazyk i perevod. Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda* [Language and translation. Questions of general and local theory of translation]. Moscow.
4. Borisova L.I. (2011) *Lozhnye druz'ya perevodchika. Obshchenauchnaya leksika. Angliiskii yazyk* [False translator friends. General vocabulary. English language]. Moscow: NVI-Tezaurus Publ.
5. Bulakhovskii L.A. (1928) *Iz zhizni omonimov* [From the life of the homonyms]. Moscow: Russkaya rech' Publ.
6. Fedorov A.V. (2008) *Osnovy obshchei teorii perevoda* [Fundamentals of the general theory of translation]. Moscow.
7. Garbovskii N.K. (2004) *Teoriya perevoda* [The theory of translation]. Moscow.
8. Grigoryanova T.V. (2015) *K voprosu o mezh"yazykovykh omonimakh v slavyanskikh yazykakh (na materiale slovatskogo, cheshskogo i russkogo yazykov)* [On the question of inter-language homonyms in Slavic languages (on the material of Slovak, Czech and Russian languages)]. *Filologicheskii klass* [Philological class], 4, pp. 23-26.

9. Khutsishvili S.D. (2010) *Slavyanskie mezh'yazykovye omonimy. Doct. Diss.* [Slavic inter-language homonyms. Doct. Diss.]. Tbilisi.
10. Komissarov V.N. (2014) *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow: R. Valent Publ.
11. Rowling J.K. (2014) *Harry Potter and prisoner of Azkaban*. L.: Bloomsbury.
12. Rowling J.K. (2016) *Harry Potter and Chamber of Secrets*. L.: Bloomsbury.
13. Rozental' D.E., Telenkova M.A. (1976) *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Prosveshchenie Publ.